André Leval

Catalogue explicatif

des

principales mosaïques, peintures et sculptures

existant à

Kahrié-Djami

à Constantinople

et photographiées

par

Pascal Sébah

décoré de l'Ordre Impérial de l'Osmanié,

Médailles aux Expositions de Paris 1867, Vienne, Philadelphie, Paris 1878, et cinq autres médailles de diverses Sociétés.

A Constantinople, Grand' Rue de Péra 439, à côté de l'Ambassade de Russie.

Au Caire, sur l'Ezbékieh.

Constantinople.

1886.

André Leval

Catalogue explicatif

des

principales mosaïques, peintures et sculptures

existant à

Kahrié-Djami

à Constantinople

et photographiées

par

Pascal Sébah

décoré de l'Ordre Impérial de l'Osmanié,

Médailles aux Expositions de Paris 1867, Vienne, Philadelphie, Paris 1878, et cinq autres médailles de diverses Sociétés.

A Constantinople, Grand' Rue de Péra 439, à côté de l'Ambassade de Russie.

Au Caire, sur l'Ezbékieh.

Constantinople.

1886.

Lorentz & Keil

Librairie internationale.

66316 g

Les photographies ont été tirées dans le format: 21 cent. sur 27; les numéros précédés d'un astérisque existent aussi dans le format: 27 cent. sur 33.

Prix de photographies.

Petit format: la pièce fcs. 1,50.

Grand „ „ „ „ 2,50.

Pour l'étranger, les frais sont à la charge de l'acheteur.

Catalogue explicatif

de la

nouvelle collection de photographies prises

à

Kahrié-Djami.

No.

*1. **Apparition de l'Ange à Joseph** *(Matt. I, 18—23; Evang. de Nativitate Mariae, X, Protoevang. Jacobi, XIV)*; **Voyage de Nazareth à Bethléem** *(Luc. II, 4; Protoev. Jacobi, XVII).*

A gauche, Joseph endormi; l'Ange du Seigneur lui apparaissant en rêve, lui annonce la naissance du Sauveur et lui ordonne de respecter Marie, son épouse. Au fond, deux femmes: Marie et Elisabeth.

A droite, on voit la Vierge montée sur un mulet, Joseph la suit, Simon portant un paquet les précède. C'est le voyage de Nazareth à Bethléem avant le récensement.

A gauche et à droite de cette scène, médaillons avec des figures de Saints: le premier représente St. Pêghasios, le second St. Mardharios.

*2. **Le récensement à Bethléem** *(Luc. II, 1—5; Evangelium infantiae, II).*

La Vierge et Joseph se font inscrire en présence de Cyrénios, gouverneur de Syrie. Un greffier trace leurs noms

No.

sur un long rouleau de parchemin. Des soldats et des citoyens se tiennent autour des principaux personnages.

Au-dessus, cinq médaillons avec des figures de saints; on reconnaît les saints Mardharios, Eustratios, Eughénios, Orestes; le cinquième, dont le nom a disparu, devait être St. Auxentios.

Le saint figuré sur le grand arc à droite est St. Andronic (voy. le No. 19).

*3. **La Nativité de Jésus Christ. Les Bergers.** *(Luc. II, 6—20; Evang. infantive, II—IV).*

Au milieu de la scène, la Vierge est couchée près de la crèche. A ses pieds est assis Joseph dans une attitude contemplative. Dans la crèche on voit l'Enfant Jésus sur lequel un rayon descend du ciel. Un cheval et un boeuf regardent dans la crèche. Derrière la Vierge, sur la gauche, le choeur des Anges chante l'hymne d'allegresse. Au-dessous des anges, deux femmes: l'une verse de l'eau dans un bain, l'autre, assise sur un escabeau, tient l'Enfant Jésus et se dispose à l'y plonger.

Sur la droite, trois bergers font paître leurs troupeaux: un ange leur annonce la naissance du Sauveur. Effroi des bergers.

Au-dessus, cinq médaillons, dans lesquels on voit les Saints Philêmon, Leukios, Kallinikos, Thyrsos et Apolônios.

Les Saints figurés sur les grands arcs à gauche et à droite sont St. Andronic (voy. le No. 19) et St. Georges (voy. le No. 20). Pour la scène au-dessus, voy. le No. 13.

*4. Le **Christ Pantocrator** ceint du nimbe crucigère: il bénit de la main droite et tient de la main gauche le Livre des Evangiles. Cette figure se trouve au-dessus de la porte d'entrée du second narthex.

Au-dessus du Christ Pantocrator, on voit à droite le

No.

miracle de la **Multiplication des pains** *(Matt. XV, 29—39; Marc. VIII, 1—9* ou bien *Matt. XIV, 13—21; Marc. VI, 33—44; Luc. IX, 11—17; Jean VI, 1—15)*, et à gauche, le changement de l'eau en vin aux **Noces de Cana** *(Jean II, 1—11)*. Ces deux scènes que les artistes chrétiens aimaient à représenter à côté l'une de l'autre sont l'image complète du dogme eucharistique. — Kahrié-Djami a porté, sous les Byzantins, le nom d'Eglise du Monastère de la Campagne (Μονὴ τῆς Χώρας). Je prépare en collaboration avec M. M. F. Th. Mühlmann, Recteur de l'Ecole allemande-suisse de Constantinople, et Wegner, architecte du Gouvernement allemand, une monographie de Kahrié-Djami. Elle paraîtra dans le courant de l'année.

*5. **Hérode et les Rois Mages.** *(Matt. II, 1—2, 7—8; Protoev. Jacobi, XXI)*.

A gauche, les trois Mages à cheval courent au grand galop en se montrant l'étoile. A droite, on voit Hérode assis sur un trône; derrière lui, un soldat. Le trois Mages, debout devant Hérode, parlent avec animation.

Au-dessus, trois médaillons: on reconnaît les Saints Abhibhos Samonâs et Ghourias. Les noms des saints figurés sur les grands arcs à gauche et à droite ont disparu.

*6. **Commandement d'Hérode. Massacre des Innocents à Bethléem** *(Matt. II, 16; Protoevang. Jacobi, XXII)*.

Hérode assis sur un trône: deux soldats se tiennent derrière lui, d'autres soldats reçoivent ses ordres. De l'autre côté, des montagnes: les soldats d'Hérode poursuivent les femmes ayant des nouveaux-nés: une mère détourne la tête pour ne pas voir le meurtre de son enfant; une autre se cache avec terreur: un soldat armé d'un glaive court derrière cette dernière, qui peut fort bien être la Vierge.

Au-dessus de cette scène, à droite, on voit **Jésus**

No.

Christ guérissant le paralytique *(Matt. IX, 1—8; Marc. II, 1—12; Luc. V, 17—26).* Le Sauveur, entouré de ses apôtres, étend la main vers le malade couché sur un lit. Les Juifs regardent la scène avec attention.

7. **La Nativité de la Vierge** *(Protoevang. Jacobi, V).*

A gauche, Anne est couchée dans son lit; des femmes la soutiennent et l'entourent, une autre lui présente un plat avec des aliments. Une femme, debout près de la porte, tient une baguette élevée: on dirait une devinresse.

A droite, une femme verse de l'eau dans un bain, une autre tient la Vierge sur ses genoux; Joachim regarde par la porte.

8. **Le Christ Pantocrator et Théodore le Métochite.**

Le Christ Pantocrator, assis sur un trône; il bénit de la main droite et de la main gauche tient l'Evangile. A gauche, Théodore le Métochite, Grand Logothète sous l'Empereur Andronic II Paléologue (1282—1328), présente à genoux au Sauveur l'Eglise du Monastère de la Campagne, auj. Kahrié-Djami, qu'il a fait rebâtir en partie, et orner de mosaïques et de peintures.

9. **Joseph et Marie se séparent après les fiançailles.** *(Protoev. Jacobi, IX).*

Après les fiançailles qui eurent lieu dans le Temple, Joseph et Marie allèrent ensemble à Nazareth.. Là ils se séparèrent en attendant le jour nuptial, et chacun rentra dans sa demeure.

Sur la scène représentée à Kahrié-Djami, on voit Joseph prenant congé de Marie; celle-ci l'éconte d'un air résigné. Un serviteur porte les effets de Joseph et commence déjà à marcher. A droite où les mosaïques ont été enlevées, il devait y avoir **Joseph faisant des reproches à la Vierge** *(Protoev. Jacobi, XIII).*

No.

Au-dessus, à gauche est représentée **l'Annonciation** (voy. le No. 30), au milieu, une figure d'ange dans un médaillon, à droite, **le grand-prêtre jugeant la Vierge** *(Protoev. Jacobi, XVI)*.

*10. **Remise de la Vierge à Joseph** *(Protoev. Jacobi, IX)*.

La scène se passe dans l'intérieur du temple; le prophète Zacharie, revêtu du costume sacerdotal, se tient devant le Saint des Saints; de la main droite, il étend la verge fleurie de Joseph, sa main gauche repose sur la tête de la Vierge debout devant lui. Joseph s'avance pour recevoir sa fiancée. Plusieurs hommes se tiennent derrière lui.

Pour la scène à gauche, voy. le No. 33 et pour celle au-dessus le No. 17 (seconde partie).

*11. **Marie reçoit le fil de pourpre** *(Protoev. Jacobi, X)*.

Suivant une légende, le grand prêtre avait donné pour compagnes à Marie, après ses fiançailles, sept jeunes vierges élevées avec elle dans le temple, et leur avait confié une certaine quantité de lin, de soie, d'hyacinthe, de bysse et de pourpre qu'elles devaient filer pour le service des autels. Elles convinrent de tirer au sort, entre ces divers travaux, celui dont chacune aurait la tâche. La pourpre échut à Marie. „La pourpre ne tombe jamais qu'aux souveraines!" s'écrièrent en riant les jeunes filles, et elles appelèrent Marie la Reine des Vierges.

Sur la scène représentée à Kahrié-Djami, trois prêtres sont à gauche assis sur une estrade, les deux parlent entre eux, tandis que le troisième se penche un peu en avant et remet à la Vierge debout devant lui le fil de pourpre. A droite, derrière Marie, six jeunes filles se tiennent debout: deux d'entre elles tiennent des écheveaux de fil.

*12. **Jésus-Christ guérissant les malades.** *(Matt. XV, 30—31; Marc. I, 32—34; Luc. IV, 40—41)*.

No.

Jésus Christ, suivi de trois disciples, étend la main droite sur la foule des malades qui viennent à lui: les uns sont assis par terre, d'autres s'appuient sur des bâtons, une mère lui présente son enfant, les autres étendent la main vers lui et lui demandent leur guérison.

Au-dessus de cette scène, à gauche, le Sauveur guérit l'homme sourd et aveugle (voy. le No. 35); à droite, guérison des deux aveugles (voy. le No. 36). Entre les deux, un médaillon avec une figure d'ange.

*13. **Jésus Christ vient se faire baptiser par St. Jean le Précurseur** *(Matt. III, 13—15; Jean I, 29—36).* — **La Tentation** *(Matt. IV, 1—11; Marc. I, 12—13; Luc. IV, 1—13).*

D'un côté, on voit des montagnes au pied desquelles coule le Jourdain; un cygne et un serpent s'y désaltèrent. St. Jean montre Jésus-Christ au peuple; le Sauveur, debout sur une éminence, bénit St. Jean. Deux disciples suivent le Maître.

De l'autre côté, la tentation est représentée en trois scènes: 1. Désert. Le Diable montre des pierres à Jésus-Christ et le défie de les changer en pain; 2. Le Diable commande à Jésus-Christ de l'adorer; 3. Le Diable défie le Sauveur de se jeter en bas du haut du temple.

*14. **Première coupole du second narthex.**

Au fond de la calotte, Jésus-Christ Pantocrator, dans un médaillon, bénit et tient l'Evangile; dans les fuseaux, on voit la série des patriarches, ancêtres de Jésus-Christ *(première partie de la généalogie d'après Luc. III, 32—38).* Les personnages, au nombre de trente-neuf, sont disposés sur deux rangs. Dans la rangée inférieure, huit fenêtres donnent le jour au narthex.

Les pendentifs de cette coupole sont occupés par quatre scènes: 1. *Guérison de l'hémorrhoïse* (voy. le No. 38), 2. *Gué-*

No.

rison de l'homme aveugle et sourd (voy. le No. 35), 3. *Guérison des deux aveugles* (voy. le No. 36), 4. *Guérison de la belle-mère de Pierre* (voy. le No. 37). Entre ces diffèrentes scènes, on voit des figures d'anges dans des médaillons.

*15. **Seconde coupole du second narthex.**

Au fond de la calotte, la Vierge dans un médaillon tient l'Enfant Jésus; dans les fuseaux, on voit la série des rois de Juda et autres personnages, ancêtres de Jésus-Christ depuis David jusqu'à Joseph *(seconde partie de la généalogie selon Matthieu, I, 6—16).* Les personnages, au nombre de vingt-sept, sont disposés sur deux rangs. Dans la rangée inférieure, cinq fenêtres servent à donner le jour au narthex.

Les pendentifs de cette coupole sont occupés par quatre scènes: 1. **l'Annonciation** (voy. le No. 30), 2. **le grand-prêtre jugeant la Vierge** *(Protoev. Jacobi, XVI)*; 3. une scène auj. disparue; 4. **Joachim faisant paître ses troupeaux sur la montage** *(Protoev. Jacobi, II, IV; Evang. de Nativ. Mariae, II—III).* Entre ces différentes scènes, on voit des figures d'anges dans des médaillons.

*16. **La Présentation de la Vierge au temple.** *(Evang. de Nativ. Mariae, VI; Protoev. Jacobi, VII).*

Devant le Saint des Saints se tient le prophète Zacharie revêtu du costume de grand-prêtre et tendant ses mains vers la Vierge. Celle-ci s'avance vers lui suivie de ses parents. Procession de jeunes filles tenant de grands cierges. — Au milieu du Saint des Saints, on voit un trône élevé sur lequel est assise la Vierge; l'archange descendant du ciel lui présente la nourriture céleste et la bénit.

*17. **Caresses à la Vierge enfant. — Les prêtres la bénissent** *(Protoev. Jacobi, VI).*

D'un côté, Joachim et Anne se penchent sur la Vierge

No.

enfant pour la caresser. Une servante à gauche et un serviteur à droite complètent cette scène délicieuse par sa naïveté et certainement une des plus intéressantes de la collection.

De l'autre côté, trois prêtres sont assis derrière une table chargée de mets; à gauche, Joachim porte dans ses bras la Vierge enfant. Il la présente aux prêtres; ceux-ci la bénissent.

*18. **Coupole peinte dans la chapelle latérale.**

Au centre de la calotte, la Vierge dans un médaillon tient l'Enfant Jésus. Dans les douze fuseaux, des anges; sous les anges, des fenêtres.

19. **Saint Andronic.** Mosaïque.

20. **Saint Georges.** Mosaïque.

21. **L'Apôtre St. Paul.** Mosaïque.

Cette figure se voit dans le second narthex à droite de la porte de la nef. De la main droite, le Saint fait le geste de la bénédiction; de la main gauche il porte le Livre de ses Epîtres.

22. **L'Apôtre St. Pierre.** Mosaïque.

Cette figure se voit dans le second narthex à gauche de la porte de la nef. De la main gauche élevée, le Saint tient les clefs du Paradis, de la main droite, un rouleau de papier.

23. **Peinture dans la chapelle latérale.**

Sur un fond bleu, se détachent deux Saints dont les noms ont malheureusement disparu. Celui de droite porte une longue tunique rouge bordée d'or et un manteau vert; il tient une croix de la main droite. Celui de gauche est un saint guerrier ou, peut-être, l'Archange Michel; il a la figure imberbe et de beaux cheveux bouclés; sur sa tunique bleue, on voit une cuirasse jaune: un grand manteau rouge couvre l'épaule et le bras gauche et est roulé

No.

sur la ceinture. Sa main droite élevée tient un poignard dont le fourreau est suspendu à la gauche du personnage. De la main gauche il porte une longue épée appuyée sur l'épaule et dont la garde se voit au-dessus de sa tête. — A sa gauche, un bouclier.

24. **Peinture ibidem.**

Saint guerrier dont le nom a disparu. Il est revêtu d'une tunique rouge et porte une cuirasse jaune; un manteau violet se laisse deviner à l'épaule gauche du saint. De la main gauche, il porte son bouclier; de la main droite, il brandit une grande lance. Une épée est suspendue à sa ceinture.

25. **Peinture ibidem.**

Deux saints. Celui de gauche porte une barbe brune: il est revêtu d'une tunique bleue et d'un manteau violet. De la main droite, il tient une croix. Son nom s'est conservé: c'est St. Samonas; celui de droite est un vieillard à la barbe blanche; sa tunique rouge disparaît presque sous un grand manteau vert; sa main droite élevée tient une croix. On ne peut malheureusement plus lire son nom; nous croyons que c'est St. Arethas.

26. **Sculpture ibidem.**

Archivolte en marbre blanc sculptée avec beaucoup d'art; au centre, le Pantocrator; aux deux coins, des archanges; en haut, épitaphe métrique en l'honneur du grand Connétable (Michel) Tornikes. Ce personnage, contemporain et ami de Théodore le Métochite, vivait sous Andronic II (voy. le No. 8). — M. Mühlmann a bien voulu me signaler un passage de l'historien Cantacuzène (éd. de Bonn, I, 54) qui tranche définitivement la question si discutée de ce Tornikes.

27. **Sculpture dans le catholikon** (nef principale).

Ce relief en marbre blanc est très-beau. Aux coins,

No.

des archanges. Au milieu, Jésus-Christ: la croix du nimbe est en mosaïques. — Les figures des personnages ont été martelées.

28. **Sculpture dans la chapelle latérale.**

Archivolte en marbre blanc très-artistement sculptée. Au-milieu, Jésus-Christ bénit de la main droite et tient un rouleau de la main gauche. Les archanges Michel et Gabriel en décorent les coins. Têtes martelées.

Au-dessus de la corniche à droite, on voit une fresque malheureusement assez effacée; l'artiste y a représenté Moïse accroupi; tout autour, un troupeau paissant; près de là, le buisson ardent *(Exode III)*, au milieu duquel paraît dans un médaillon la Vierge Immaculée avec l'Enfant Jésus. L'Ange du Seigneur et une seconde figure de Moïse complètent la scène.

29. **Massacre des Innocents** *(Matt. II, 16).*

Un soldat tue un enfant; un autre menace une femme pour lui prendre le sien. Au fond des soldats.

Les figures de cette scène sont de beaucoup moins bien faites que celles des autres: nous appelons sur cette particularité l'attention des archéologues.

30. **L'Annonciation de la Vierge** *(Protoevang. Jacobi, XI).*

La Vierge se tient devant la margelle d'un puits, la main gauche élevée vers le ciel. L'Archange descend du ciel vers elle: il la bénit de la main droite et tient de la main gauche une branche fleurie. A droite et à gauche, des constructions; la scène se passe dans une cour.

31. **La Vierge et l'Archange** *(Protoevang. Jacobi, VIII).*

La scène se passe dans l'intérieur du temple. La Vierge est assise sur un trône élevée; l'archange descend du ciel vers elle et lui présente le nourriture céleste. Marie lève les mains pour la recevoir. A gauche, une jeune fille, compagne de la Vierge, est assise sur un escabeau.

No.

32. **La Vierge et Joseph** *(Protoevang. Jacobi, IX).*

Après les fiançailles, Joseph conduit Marie dans sa maison de Nazareth; ils sont tous deux près du seuil de la porte, un serviteur les accompagne.

33. **Le prophète Zacharie se prosterne devant les verges** *(Evang. de Nativitate Mariae, VIII; Protoev. Jacobi, IX).*

Le prophète Zacharie, revêtu du costume sacerdotal, se prosterne devant le saint des saints sur lequel sont posées les verges des prétendants. Au fond se tient la Vierge.

Pour l'explication de cette scène, nous demandons la permission de renvoyer aux passages cités.

34. **Les Noces de Cana** *(Jean II, 1—11).*

Deux serviteurs portent des cruches d'eau et les vident dans six grandes jarres. Près des serviteurs, se tient l'intendant: il présente un verre à Jésus-Christ. Le Sauveur, suivi de deux disciples, bénit la scène; la Vierge se voit à sa gauche.

35. **Guérison de l'homme sourd et aveugle** *(Matt. XII, 22).*

Jésus-Christ, suivi de deux disciples, bénit le malade. Celui-ci porte la main droite à son oreille et s'appuie de la gauche sur un bâton. Une besace est suspendue à son épaule.

36. **Guérison des deux aveugles** *(Matt. IX, 27—31).*

Le Sauveur, accompagné de deux disciples, bénit les deux aveugles. Ceux-ci sont assis par terre; l'un deux tient un bâton.

37. **Guérison de la belle-mère de Pierre** *(Matt. VIII, 14—15; Marc. I, 29—31; Luc. IV, 38—39).*

Intérieur d'une maison; la belle-mère de Pierre, femme âgée, est étendue sur un lit. Le Sauveur la tire doucement par la main. A côté de la malade, St. Pierre; derrière le Christ, deux disciples.

No.

38. **Guérison de l'hémorrhoïsse** *(Matt. IX, 20—22; Marc. V, 25—34; Luc. VIII, 43—48).*

Jésus-Christ, précédé de deux disciples, tourne la tête en arrière; une femme prosternée touche le bas de sa robe; le Sauveur la bénit. Les Juifs regardent la scène avec attention.

*39 et 40. Reproduction en grand du No. 16 **(Présentation de la Vierge au temple).**

*41. Reproduction en grand de la seconde partie du No. 17 **(Bénédiction de la Vierge).**



Imprimerie de Bär & Hermann, Leipzig.